

Arcade Bigirimana

Le Kirundi facile pour tous

Tome I

Méthode d'apprentissage du Kirundi



Sommaire

A propos de la méthode	7
A propos des sons du kirundi	9
Chapitre I : Découvertes des premiers mots.....	12
a – Les parties du corps humains.....	12
b – Les mots de la cuisine	14
c – Les fruits et légumes	16
d – Les moyens de transport et autres engins :	17
e – Les mots de la maison	18
f – Les animaux domestiques et sauvages.....	19
g – Les personnes et les métiers.....	20
h – Les vêtements et accessoires.....	21
i – L’environnement.....	22
Chapitre I : Testez vos connaissances I : 100 mots à maîtriser (faites une copie sur laquelle tu feras ce test).....	23
Chapitre II : S’exprimer en kirundi.....	25
1°) Les verbes « être » et « avoir » à la forme affirmative.....	25
Coin culture burundaise : les mots pour désigner les hommes et les femmes.....	28
Le Burundi sur la carte d’Afrique : Les pays, les villes, les habitants et leurs langues	29
Chapitre II.a. Testez vos connaissances	31
2°) Exprimer ses sentiments : désir, souhait, passion, envie. Attention aux syllabes longues (soulignées)	33
Koresha amajambo uzi	37
Chapitre II. b Testez vos connaissances.....	40
Chapitre III : Les salutations	43
Se présenter : Théo et Kévin	44
Koresha amajambo uzi	44
Coin culture burundaise : décoder les salutations.....	45
Chapitre IV : Se localiser	46
Chapitre IV – Testez vos connaissances : s’entraîner à parler	49

Chapitre V : Les déterminants du nom : les mots qui accompagnent un nom .	51
1 – Les adjectifs qualificatifs :	
-to, -nini, -gufi, -re...re, -iza, -bi, -ke, inshi, - zima, -kuru -shasha.....	51
Nzovu na Mbeba.....	55
Coin culture burundaise : les deux sens du mot « umugabo ».....	56
Chapitre V : Testez vos connaissances : s’entraîner à parler	57
Le marqueur de possession « de » ---/--- « -a » en kirundi.....	59
4) La famille – umuryango : fils de, fille de, grand frère de, petit frère de, grande sœur de.....	62
Uburundi.....	64
Coin culture burundaise : dire papa et maman	64
Chapitre V : Testez vos connaissances : s’entraîner à parler	66
Les adjectifs possessifs :	
(sing)-anje, -awe –iwe, (pluriel)-acu, -anyu, -abo.....	69
Koresha amajambo uzi.....	71
Guharura mu kirundi –Compter en kirundi.....	72
Les jours de la semaine en kirundi – Iminsi y’indwi mu kirundi.....	73
Lire l’heure en kirundi – Gusoma isaha mu kirundi.....	74
Coin culture burundaise : le kiswahilisme	76
Dire son âge en kirundi – kuvuga imyaka ufise mu kirundi	78
Coin culture burundaise : le sens des noms de famille	79
5. Les adjectifs démonstratifs :	80
Koresha amajambo uzi : Mets un démonstratif qui convient devant chaque mot. Utilise « uyu », puis « uriya ».	
Attention à l’accord.....	81
6. Adjectifs indéterminés.....	81
Koresha amajambo uzi : Adjectifs indéfinis - dis en kirundi :	82
Chapitre V Testez vos connaissances : s’entraîner à parler.....	85
Chapitre VI : Situer les actions dans le temps.....	87
Koresha amajambo uzi : Dis en kirundi les phrases suivantes.....	89
B. Le present.	90
Koresha amajambo uzi : En utilisant le présent, raconte ce que fait Gilbert le matin avant d’aller au travail :	91
C. Exprimer une action au passé –YE.....	93
Chapitre VII : Le discours direct.....	98
Verbe polysémique : Kugira.....	99
Coin culture burundaise : formule de politesse	100
Koresha amajambo uzi :.....	101

Chapitre VIII : Le pronom relatif en kirundi	104
d) Les adjectifs qualificatifs construits sur le modèle des pronoms relatifs.....	105
Coin culture burundaise : Le pléonasme à la burundaise	107
Koresha amajambo uzi.	108
Chap VIII : Testez vos connaissances : s'entraîner à parler	111
Chapitre IX : La substitution ou pronoms personnels.....	113
Koresha amajambo uzi.	117
Comment dit-on : « ce que... » ? Celui/celle que... ? « Ceux/celles que... » ...	119
Chapitre IX : Testez vos connaissances : s'entraîner à parler	121
Chapitre X : Les adverbes.	122
Chapitre XI : Poser une question en kirundi	124
Chapitre X : Testez vos connaissances : s'entraîner à parler	126
Chapitre XI : Exprimer un but – une cause	127
Impératif présent :	128
Chapitre XII : Exprimer une action continue ou proche	129
Koresha amajambo uzi.	132
Chapitre XIII : Testez vos connaissances : s'entraîner à parler	134
Chapitre XIII : Constructions impersonnelles	136
Chapitre XV : L'imparfait en kirundi.....	140
Chapitre XV : Testez vos connaissances : s'entraîner à parler	142
Chapitre XVI : Les suffixes du verbe.	143
Koresha amajambo uzi. La voix passive.....	147
Chapitre XVII : La phonologie – Initiation à l'intonation du kirundi	149
Apprenons la lecture – Twige gusoma.....	150
1 – Isake yacu.....	150
2 – Apprenons le kirundi en chantant.	151
3 – Bihehe n'umwagazi w'intama :	151
4 – Kera banyita patoro.....	152
Correction des exercices :	154
Tableau de conjugaison.....	165
Lexique kirundi / Français.....	167

A PROPOS DE LA METHODE

Le livre que vous avez entre vos mains n'est pas un manuel de grammaire du kirundi : les spécialistes de la langue burundaise ont déjà produit un travail assez riche et fouillé sur ce thème.

Ce livre est plutôt une méthode d'apprentissage du kirundi destinée à tout public à partir de 9 ans. Cette méthode a été mise au point par deux passionnés du kirundi, un père et sa fille. Ma propre fille, désireuse de communiquer avec sa grand-mère, m'a demandé de lui apprendre quelques mots ou quelques phrases types du kirundi qui lui permettraient de comprendre quand sa grand-mère lui parlait et, le cas échéant, de lui répondre.

J'ai donc commencé à écrire de petites leçons et à les travailler avec elle. Comme elle prenait du plaisir et qu'elle progressait bien, j'ai continué à écrire des leçons. Ce livre est donc le résultat d'une collaboration et d'une complicité entre un kirundophone né et sa fille née en France dans une ville où la pratique du kirundi est réduite à la conversation entre ses deux parents.

L'objectif était double : amener l'enfant à s'initier au kirundi sans que l'apprentissage lui paraisse aussi contraignant qu'une leçon d'anglais ou d'allemand en salle de classe ; lui donner des outils faciles pour comprendre et communiquer en kirundi. Aujourd'hui, même si elle ne parle pas couramment le kirundi, elle est capable de suivre une conversation et de faire des phrases simples.

Dans ce livre, la grammaire est au second plan, en tout cas dans les premiers moments de contact avec la langue. Bien entendu, au fur et à mesure qu'on avance dans l'apprentissage, certains aspects de la grammaire, comme les catégories nominales, la conjugaison etc. deviennent incontournables parce qu'ils permettent de comprendre et de maîtriser la formation des mots et leur combinaison entre eux pour construire des phrases qui ont un sens. La connaissance de quelques règles grammaticales françaises, comme le nom, l'adjectif, le sujet, le verbe et ses compléments constituent donc un atout majeur pour progresser rapidement dans l'acquisition du kirundi. C'est pour cette raison que je dis que cette méthode convient idéalement à un public de 9 ans et plus.

J'essaie de simplifier la structure des phrases pour que l'on puisse faire un parallélisme entre le français et le kirundi. J'en déduis parfois des règles grammaticales. Celles-ci sont forcément différentes de celles proposées par les grammairiens du kirundi : par exemple, ce que j'appelle « adjectif » en fonction de son utilisation ne l'est peut-être pas pour les puristes de la langue. Pour moi, la nature du mot est moins importante que sa fonction, que son utilisation. L'important, ce n'est pas la nature des mots, mais ce qu'on en fait pour produire du sens.

J'accorde une importance primordiale à l'expression orale : j'essaie de donner rapidement à l'apprenant les moyens de pouvoir dire ce qu'il veut, ce qu'il aime, ce qu'il sait, ce qu'il voit autour de lui en utilisant des mots et des constructions simples. C'est pour cette raison que les salutations ne sont pas dans les premiers chapitres de ce document car les mots de salutation « *bwakeye* », « *mwiriwe* », « *turabonanye* », etc. sont en fait des verbes conjugués au passé.

Pour optimiser l'apprentissage, je recommande surtout à l'apprenant de se faire aider par une personne qui parle bien le kirundi car cette langue est classée parmi les langues à « **tons** ». A l'écrit, ces tons (ou accents) ne sont pas représentés : si on ne vous dit pas comment un mot se dit, ou se lit, vous ne pouvez pas deviner. Il n'existe aucune règle qui permette de savoir ou d'anticiper où sont placés les tons. Et pourtant, ils ont un impact très important : lorsque les *tons* ou *accents* se déplacent d'une syllabe à une autre, cela entraîne forcément un changement au niveau de la signification ou, si c'est un verbe conjugué, un changement au niveau du temps.

Concernant la bonne utilisation de cette méthode, il est indispensable de maîtriser les notions abordées dans un chapitre car elles préparent le terrain aux chapitres suivants. En effet, les chapitres sont interdépendants et s'inscrivent dans une progression constante. **Je conseille vivement de ne pas brûler les étapes** : les exercices ou les tests d'évaluation que je propose à la fin de chaque chapitre vous donnent une indication sur votre niveau de maîtrise du chapitre étudié.

Etant donné que la langue est l'un des meilleurs véhicules de la culture, l'apprentissage du kirundi est la voie royale pour parvenir à s'imprégner de la culture burundaise dont la richesse n'a rien à envier aux autres cultures.

Bon apprentissage à tous et à toutes et bienvenus dans la culture burundaise.

*
* *

A PROPOS DES SONS DU KIRUNDI

Comme toute langue, le kirundi a des sons qui lui sont particuliers. Nous allons aborder la problématique de ces sons sans trop entrer dans des détails trop techniques. L'objectif étant de vous sensibiliser à la spécificité de la langue *kirundi* et de vous inciter à vous rapprocher le plus possible de la bonne prononciation, du bon accent.

Le *kirundi* a cinq voyelles qui se prononcent à l'italienne : a, e, i, o, u

Exemple :

- Amata :	[amata]	- du lait
- Igikere :	[igikere]	- un crapeau, une grenouille
- Imitima :	[imitima]	- les cœurs
- Umutoto :	[umutoto]	- une feuille de bananier
- Umuti :	[umuti]	- un médicament

Les autres lettres d'alphabet se lisent à l'italienne : **d,f,k,l,m,n,p,r,s,t,v,z**

Idirisha (fenêtre), **ifuku** (taupe), **ikibuga** (un terrain), **amazi** (de l'eau), **inuma** (un pigeon), **ipanu** (une poêle), **itara** (une lampe), **amaso** (les yeux), **itama** (la joue), **amavuta** (de l'huile), **izina** (un nom).

Attention :

- La lettre « **b** » du *kirundi* se dit comme le « **v** » espagnol : **abana** (enfants), **ibitabu** (livres).
- La lettre « **c** » se dit « *tch* » comme dans « Tchad » ou « match de football » : **umuceri** (du riz), **icupa** (une bouteille), **icayi** (le thé).
- La lettre « **g** » se dit toujours « *gue* » : **umugabo** (un homme), **umugongo** (le dos), **igiti** (un arbre).
- La lettre « **h** » est aspiré et se lit comme en anglais (**home**) : **ibiharuro** (les maths), **ikiruhuko** (repos, vacances).
- La lettre « **j** » se lit [ʒ] comme dans jour, nageur : **ijambo** (parole), **ijisho** (œil), **ikijuju** (sot)
- Le « **r** » est roulé (et non grassaillé) comme en espagnole (torrero) : **ururimi** (la langue), **itara** (une lampe)
- La semi-voyelle « **w** » est une consonne à part entière et se lit comme en anglais (**wind**, **wing**) : **ikawa** (le café), **wewe** (toi), **iwacu** (chez nous).
- La semi-voyelle « **y** » est une consonne à part entière et se lit [j] comme dans « **paille** », **taille**, abeille, fille : **akayabu** (un chat), **ikiyiko** (une cuillère), **akayira** (un petit chemin).

- **Il n'existe pas de voyelles nasales en kirundi comme dans : bidon, pélican, lointain, etc.**

Si une voyelle est suivie d'un « **m** » ou « **n** », c'est la consonne qui vient juste après « **m** » ou « **n** » qui est affectée par la sonorité nasale. Dans « **imboga** » (les légumes, tout ce

qui accompagne les viandes), le « i » se prononce [i] ; c'est le « b » qui prend la marque du son nasal « m ».

Exemples :

– **Intare** (lion), **inzovu** (éléphant), **umugongo** (dos), **umuganga** (médecin), **imbogo** (buffle), **umurongo** (une ligne).

Les sons qui sont vraiment spécifiques au kirundi, et donc difficiles à réaliser, sont essentiellement issus de l'association de deux ou plusieurs consonnes.

a) Association de consonnes avec « -w » qui engendre le son « gw » : **DW, JW, RW, ZW**. A l'écrit, on voit « w », mais à l'oral on entend « gw ».

Exception : l'association « bw » donne le son [bg] : c'est-à-dire, le son « w » disparaît.

Dans le tableau ci-dessous, on a une transcription écrite et une transcription en phonétique internationale.

A l'écrit	Phonétique internationale	Signification
Ubwoya	[ubgoja]	Les poils
Ubwami	[ubgami]	Le règne (roi)
Ubwiza	[ubgiza]	La beauté
Umukobwa	[umukobga]	Une fille
Ijwi	[iz gwɪ]	La voix
Urwara	[urgwara]	L'ongle
Urwanda	[urgwanda]	Le Rwanda
Gukizwa	[gukizgwa]	Etre guéri
Kubazwa	[kubazgwa]	Etre interrogé
Gukundwa	[gukundgwa]	Etre aimé

b) L'association de « w » avec « t », « s », engendre le son supplémentaire « k » : **TW, SW**

A l'écrit	Phonétique internationale	Sens
Umutware	[umutkware]	Le chef
Amatwi	[amatkwi]	Les oreilles
Umuswi	[umuskwɪ]	Le poussin
Gusaswa	[gusaskwa]	Etre fait (en parlant du lit)
Umuswa	[umuskwɑ]	Termite

- c) L'association de « **m** » ou « **n** » avec « **w** », donne un son **typiquement burundais**. A l'écrit, on voit le « **mw** » et « **nw** », mais à l'oral on prononce un son guttural qui s'écrit en alphabet phonétique internationale [mŋ] et [nŋ w]

d)

A l'écrit	Phonétique internationale	Sens		
Umwana	[umŋ ana]	Un enfant		
Umwaka	[umŋ aka]	Une année		
Umunwa	[umunŋ wa]	Une bouche		
Kubonwa	[kubonŋ wa]	Etre vu		

- e) Les associations de la consonne « **y** » avec les consonnes « **r** », « **s** » et « **v** » donnent aussi des sons difficiles :

- « **Rya** » qui donne à l'oral [gja]
- « **Vye** » qui donne à l'oral [vgje]
- « **Syu** » qui donne à l'oral [skju]

A l'écrit	Phonétique internationale	Sens
Umuryi	[umugji], le son « r » disparaît	Un mangeur, glouton
Kuryama	[kugjama] le son « r » disparaît	Se coucher
Kuvyara	[kuvgjara]	Mettre au monde
Gusya	[guskja] comme dans « ski »	Ecraser les céréales à la meule
Iryoya	[igjoja] le son « r » disparaît	Une plume

Remarque :

Si vous n'arrivez pas à produire exactement les sons à la burundaise, ne vous en faites pas. Quand on apprend une seconde langue, il y a toujours des sons qu'on n'arrive pas à faire comme les natifs de cette langue. Ecoutez un anglophone parler le français ou un Belge parler le kirundi. Beaucoup de personnes ont des accents quand elles parlent des langues étrangères.

Ainsi donc, à défaut de dire [umŋ ana], [amatkwi] ou [iɜ gwi], [igjoja], on peut le faire à la française [umwana], [amatwi], [iɜ wi] ou [irijoja] et on se fera très bien comprendre.

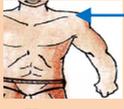
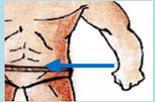
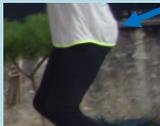
*
* *

CHAPITRE I : DECOUVERTES DES PREMIERS MOTS

Très important :

Pour l'apprentissage des premiers mots, il est important de se faire aider, car le kirundi a des sons qu'on ne retrouve pas dans d'autres langues. En effet, les syllabes peuvent être longues ou courtes ; comporter des *accents* (ou *tons*) bas, montants ou descendants. Ainsi, le sens d'un mot peut changer en fonction de la longueur d'une syllabe ou de l'accent haut ou bas ou de tous ces éléments à la fois. Dans les premières pages, les syllabes longues seront soulignées.

a - Les parties du corps humains.

 <i>Umutwe</i>	 <i>Izuru</i>	 <i>Umunwa</i>	 <i>Ugutwi/Amatwi</i>
 <i>Ijisho/amaso</i>	 <i>Agasakanwa</i>	 <i>Izosi</i>	 <i>Urutugu</i>
 <i>Igikiriza</i>	 <i>Inda</i>	 <i>Umukondo</i>	 <i>Igisusu</i>
 <i>Ukuguru/amaguru</i>	 <i>Itako</i>	 <i>Ivi / amavi</i>	 <i>Ikirenge</i>
 <i>Ino / Amano</i>	 <i>Ukuboko / amaboko</i>	 <i>Inkokora</i>	 <i>Intoki</i>
 <i>Ibere / amabere</i>	 <i>Umugongo</i>	 <i>Imishatsi</i>	 <i>Ubwana</i>

Remarque : Les parties du corps qu'on ne voit pas

Amahaha : les poumons

Amara : les intestins

Amarakaraka : le palais

Amaraso : le sang

Amenyo : les dents

Igufa : l'os

Ururimi : la langue

Ubwonko : le cerveau

Umuhogo : la gorge, l'œsophage

Umushishito : l'estomac

Umusokoro : la moelle épinière

Umutima : le cœur

Umutsi : le nerf

b - Les mots de la cuisine

 <p><i>Umukate</i></p>	 <p><i>Amazi</i></p>	 <p><i>Amata</i></p>	 <p><i>Umunyu</i></p>
 <p><i>Isukari</i></p>	 <p><i>Ikyiko - imbugita</i></p>	 <p><i>Ifi</i></p>	 <p><i>Igi / amagi</i></p>
 <p><i>Inyama</i></p>	 <p><i>Isafuriya</i></p>	 <p><i>Ipanu - amapanu</i></p>	 <p><i>Icupa/amacupa</i></p>
 <p><i>Ikirahuri</i></p>	 <p><i>Isahani / amasahani</i></p>	 <p><i>Ibakure</i></p>	 <p><i>Indobo</i></p>
 <p><i>Ibitumbura ou imandazi</i></p>	 <p><i>Ubugari - umutsima</i></p>	 <p><i>Icapati</i></p>	 <p><i>Imbombo</i></p>
 <p><i>Umucanwa</i></p>	 <p><i>Ibisuguti</i></p>	 <p><i>Indagara</i></p>	 <p><i>Iteke / amateke</i></p>

 <p><i>Amazi</i></p>	 <p><i>Ipasi</i></p>	 <p><i>Ibirika</i></p>	 <p><i>Ikibiriti</i></p>
 <p><i>Amakara</i></p>	 <p><i>Imyotsi</i></p>	 <p><i>Amavuta</i></p>	 <p><i>Akayungiro</i></p>

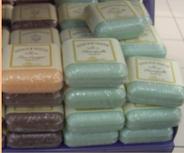
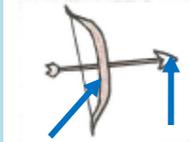
c - Les fruits et légumes.

 <p>Umucungwe - imicungwe</p>	 <p>Indimu</p>	 <p>Umuhwi - imihwi</p>	 <p>Ikaroti</p>
 <p>Itomati</p>	 <p>Ishu / amashu</p>	 <p>Igitunguru</p>	 <p>Umusoma - Umwungu</p>
 <p>Igitoki - ibitoki</p>	 <p>Ikijumbu - ibijumbu</p>	 <p>Umwumbati</p>	 <p>Umwembe - imyembe</p>
 <p>Intore</p>	 <p>Itunda / amatunda</p>	 <p>Ibungo - amabungo</p>	 <p>Inanasi</p>
 <p>Inkere</p>	 <p>Igishayoti</p>	 <p>Agapiripiri</p>	 <p>Ivoka - amavoka</p>
 <p>Ikigori</p>	 <p>Umuceri</p>	 <p>Ikiraya - Ibiraya</p>	 <p>Umusigati - imisigati</p>

d - Les moyens de transport et autres engins :

 <p>Imodoka - (ou Umuduga)</p>	 <p>Ipikipiki</p>	 <p>Ikinga</p>	 <p>Ibarabara</p>
 <p>Igali ya moshi</p>	 <p>Ubwato</p>	 <p>Itingatinga</p>	 <p>Inzira</p>
 <p>Ikamyo</p>	 <p>Inkorofani</p>	 <p>Ikiraro</p>	 <p>Ikiyuma ou uruyuma</p>
 <p>Madudu</p>	 <p>Indege</p>	 <p>Kajugujugu</p>	 <p>Inderuzo</p>

e - Les mots de la maison

 <p><i>Inzu</i></p>	 <p><i>Urugi ou umuryango</i></p>	 <p><i>Idirisha</i></p>	 <p><i>Imeza</i></p>
 <p><i>Intebe</i></p>	 <p><i>Isabuni</i></p>	 <p><i>Isekuro - umuhini</i></p>	 <p><i>Igiseke</i></p>
 <p><i>Itara</i></p>	 <p><i>Akabati</i></p>	 <p><i>Inkoko</i></p>	 <p><i>Inkangara</i></p>
 <p><i>Igitanda - uburiri</i></p>	 <p><i>Umusego</i></p>	 <p><i>Igorofa</i></p>	 <p><i>Umuheto - umwampi</i></p>
 <p><i>Amafaranga - amahera</i></p>	 <p><i>Umupira</i></p>	 <p><i>Ibitabu</i></p>	 <p><i>Iradiyo</i></p>
 <p><i>Itereviziyo-imboneshakure</i></p>	 <p><i>Iterefone</i></p>	 <p><i>Umukubuzo</i></p>	 <p><i>Imbabura</i></p>
 <p><i>Ishoka, imarabiti ou indyankwi</i></p>	 <p><i>Isuka</i></p>	 <p><i>Ikirago</i></p>	 <p><i>Urugo Irembo</i></p>

f – Les animaux domestiques et sauvages

 <p>Inzovu – Umutoz^uzi</p>	 <p>Imbata</p>	 <p>Ingona</p>	 <p>Inka</p>
 <p>Isake</p>	 <p>Ingoka</p>	 <p>Inyabu – akayabu</p>	 <p>Imbeba</p>
 <p>Inyoni</p>	 <p>Imparage</p>	 <p>Imbwa</p>	 <p>Igikere</p>
 <p>Intare</p>	 <p>Ingwe</p>	 <p>Imbogo</p>	 <p>Inkokokazi</p>
 <p>Intamba</p>	 <p>Imvubu</p>	 <p>Inuma</p>	 <p>Intama</p>
 <p>Umusambi</p>	 <p>Uruk^wavu « Bakame »</p>	 <p>Imfyisi surnommé « Bihehe »</p>	 <p>Impene</p>
 <p>Isuguru</p>	 <p>Umuswi</p>	 <p>Impfizi y'intama</p>	 <p>Impfizi y'inka</p>